



**El eufemismo como instrumento de
traducción: modelos representativos del
español y el árabe**
(Estudio lingüístico- traductológico)

Por

Dra. Doaa Moustafa Abdel-Hameed Abu-Alya

*Departamento de español, Facultad de Lenguas y
Traducción, Universidad de Misr para Ciencia y
Tecnología, Guiza,
Egipto*

Euphemism As a Translation Tool: Representative Models of Spanish and Arabic (Linguistic-Translatological Study)

Doaa Moustafa Abdel-Hameed Abu-Alya

Department of Spanish, Faculty of Languages and Translation, Misr University for Science & Technology, Guiza, Egypt.

Email: doaa.moustafa@must.edu.eg

ABSTRACT: The process of transferring or translating from one culture to another is a complex process that faces many problems, especially if there is many differences between the original and the target culture. So the translator finds himself in front of limited options; Either he abandons translating very important works; or removes what he finds reprehensible in his own culture; Or he resorts to the other solution, which is to use euphemistic words and phrases that help him convey the foreign text. Therefore, we try through this research to shed light on the phenomenon of linguistic euphemism, its definition and the areas in which it is used, as we also know some related terms; such as taboo and dysphemism; We also show some important examples of euphemism in Spanish as well as Arabic; Finally, we present examples of euphemism through the translation of the novel *The Heretic* by Miguel Delibes, applying the linguistic-translatological method. The main objective of the study is to present the euphemism model as an aid in the field of translation; it helps the translator to convey the foreign text in a way that is acceptable to the Arab reader.

Keywords: Euphemism, Taboo, Dysphemism, Social Manipulation, *The Heretic*.

التخفيف اللغوي كأداة للترجمة: نماذج توضيحية من الإسبانية والعربية

(دراسة لغوية-ترجمية)

دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية

قسم اللغة الإسبانية، كلية اللغات والترجمة، جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا، الجيزة، مصر.

البريد الإلكتروني: doaa.moustafa@must.edu.eg

ملخص: إن عملية النقل أو الترجمة من ثقافة لثقافة أخرى عملية معقدة وتواجه الكثير من المشكلات خاصة إذا كانت الثقافة المنقول منها والأخرى المنقول إليها بينهما كثير من الاختلافات. فالمترجم يجد نفسه أمام خيارات محدودة؛ إما أن يترك ترجمة أعمال غاية في الأهمية؛ أو يقوم بحذف ما يجده مستهجنًا في ثقافته الخاصة؛ أو يلجأ إلى الحل الآخر وهو استخدام ألفاظٍ وعبارات مخففة تساعده في نقل النص الأجنبي؛ لذا نحاول من خلال هذا البحث إلقاء الضوء على ظاهرة التخفيف اللغوي، تعريفه والمجالات التي يستخدم فيها، كما نعرف أيضًا ببعض المصطلحات ذات الصلة؛ كمصطلح التابو والتعبيرات المستهجنة؛ كما نعرض أيضًا لأهم أمثلة التخفيف اللغوي في الإسبانية وكذلك العربية؛ وفي النهاية نسوق نماذج للتلطيف اللغوي من خلال ترجمة رواية "الهرطوقي" للكاتب ميغيل ديليبس، إعمالًا في ذلك كله على المنهج اللغوي-الترجمي. الهدف الأساسي من الدراسة عرض نموذج التخفيف اللغوي كأداة مساعدة في مجال الترجمة؛ تساعد المترجم على نقل النص الأجنبي بطريقة يتقبلها القارئ العربي.

الكلمات المفتاحية: تخفيف اللغوي، تابو، ألفاظ مستهجنة، تلاعب إجتماعي، "الهرطوقي".

El eufemismo como instrumento de traducción: modelos representativos del español y el árabe

(Estudio lingüístico- traductológico)

Doaa Moustafa Abdel-Hameed Abu-Alya

Department of Spanish, Faculty of Languages and Translation, Misr University for Science & Technology, Guiza, Egypt.

Email : doaa.moustafa@must.edu.eg

Resumen:

El proceso de transferir o traducir de una cultura a otra es un proceso complejo que enfrenta muchos problemas, especialmente si hay muchas diferencias entre la cultura de origen y la de destino, como es el caso de la cultura española y la árabe. El traductor del árabe, a veces, se encuentra incapaz de transmitir un texto extranjero al lector árabe, quien no acepte este tipo de palabras y terminologías que puede considerarse tabú en su cultura, sin mencionar la desaprobación social que el texto traducido puede enfrentar, incluso si pasa por todo eso; se encontrará en confrontación con la censura, que a su vez puede controlar si la obra es aceptada o no. Así que el traductor se encuentra frente a opciones limitadas; deja de traducir obras muy importantes; eliminando lo que encuentra reprobable en su propia cultura; o recurre a la otra solución; utilizar palabras y frases eufemísticas que le ayuden a transmitir el texto extranjero. Esto es lo que no sólo el traductor, sino también el autor del texto original recurre en ocasiones como herramienta de aceptación social para difundir sus ideas. Por ello, intentamos a través de este estudio enfocar el fenómeno del eufemismo lingüístico; su definición y los ámbitos en los que se emplea, también hablamos de algunos términos relevantes; como el tabú y el disfemismo; luego mostramos algunos ejemplos importantes de eufemismos tanto en español como en árabe. Al final, presentamos ejemplos de eufemismo escogidos de la traducción de la novela *El Hereje* de Miguel Delibes, aplicando el método lingüístico- traductológico. El objetivo principal es presentar el estudio como nuevo enfoque que podría aportar nuevos conocimientos al campo de la traductología; que hace al traductor transmitir el texto extranjero de una manera que sea aceptable para el lector árabe sin la necesidad de eliminar o excluir obras importantes que el lector árabe puede no aceptar en su forma extranjera.

Palabras Clave: Eufemismo, Tabú, Disfemismo, Manipulación Social, *El Hereje*.

Introducción:

La lengua es, ante todo, un acto social. Por lo tanto, la traducción de una lengua a otra necesita, en algunas ocasiones, utilizar algunas herramientas y técnicas para superar las barreras lingüísticas y culturales de la lengua de destino; con el fin de que el receptor meta acepte el texto traducido. Entre estas herramientas destaca el eufemismo. Este fenómeno se utiliza en varios ámbitos y en diferentes tipos de textos: como en el caso de los textos políticos o legales, y en la traducción audiovisual, pero se utiliza con mucha frecuencia en el lenguaje tabú y en la traducción de los términos y las expresiones sexuales o eróticas, especialmente cuando la cultura de llegada es tan distinta a la cultura original, hay que mencionar que el eufemismo se utiliza dentro de la misma cultura como, en los ambientes más formales, en el tratamiento de enfermedades, entornos familiares; a pesar de que algunos no prefieren utilizarlo; considerándolo como un medio de manipulación o engaño lingüístico y cultural Escobar-Miño (2018, P.141). En este estudio, intentamos abordar este fenómeno lingüístico tan importante en el campo de traducción, mostrando las circunstancias que obligan al traductor a adoptarlo, también presentamos los ámbitos donde aparece este fenómeno dentro de la cultura original y la cultura meta a la vez.

1. El eufemismo

1.1. Definición del eufemismo

Según el punto de vista etimológico: "La palabra tiene su origen etimológico en el mundo helénico (procede del griego *euphemismós*, que deriva, a su vez, de *euphemos*, cuyo significado es que habla bien, que emite palabras de buen augurio" (Benveniste, 1979, P. 308, citado por Trujillo Garrido, 2018, P. 79).

El mismo autor hace hincapié en que el término no se limite a un significado lingüístico, sino que

debe incluir otro extralingüístico; es decir, el aspecto psicológico del término, a pesar de que las definiciones lingüísticas del término son pocas, se abundan las otras extralingüísticas.

En cuanto a su definición en el diccionario, el de Real Academia Española:

"m. Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante" (Recuperado de <https://dle.rae.es/eufemismo?m=form> (Fecha de consulta: 08/01/2023).

Entonces, "Los eufemismos son nociones adulteradas que tienden a edulcorar la realidad y a favorecer a los más diversos intereses." (Gallud, 2005, P. 122).

"A euphemism is used as an alternative to a dispreferred expression, in order to avoid possible loss of face either one's own face or, through giving offense, that of the audience, or of some third party"¹. (Goffman 1972, P. 26, citado por Allan y Burrige, 1991, P. 11).

En otras palabras, una evitación de llamar a las cosas por su nombre reales; o es: "el hecho de transmitir mensajes implícitos, puede conllevar a malos entendidos y generar dificultades de distinta naturaleza" (Escobar-Miño, 2018, P. 137), pero no se puede adoptar una definición única y completa del término, sino que hay varias explicaciones del término.

1.2. El eufemismo como un fenómeno lingüístico y extralingüístico

No es posible plantear el eufemismo como un fenómeno lingüístico solamente, como se ha mencionado antes, sino que el término incluye otros campos pragmáticos y extralingüísticos. Por lo tanto, se debe poner el receptor meta en la primera consideración; su ideología, su cultura; y la aceptación de la sociedad en la que vive. Así como tenemos que poner el aspecto diacrónico en consideración, como señala Trujillo Garrido (2018), pues lo que se considera eufemismo en cierto tiempo, no es necesario que sea así antes o después de este tiempo. También el contexto y la situación desempeñan un papel importante en determinar el eufemismo. De ahí, Montero (1981) confirma que no hay una palabra que sea eufemismo por sí, sino que el recurso y el uso son los que pueden determinar esto.

2. Términos relacionados con el eufemismo.

El eufemismo está relacionado con varios términos que ayudan a llegar a una definición más precisa.

2.1. Disfemismo.

El disfemismo es el término antinómico del eufemismo, se trata de:

¹ "Se utiliza un eufemismo como alternativa a una expresión desfavorable, para evitar posibles desprestigios, ya sea del propio hablante o, ofendiendo, del público, o de algún tercero". (Traducción propia de la investigadora).

"m. Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría, en oposición a *eufemismo*." (S.V. Disfemismo).

O como se refiere Goffman (1972):

"A dysphemism is an expression with connotations that are offensive either about the denotatum or to the audience, or both, and it is substituted for a neutral or euphemistic expression for just that reason"². (Goffman 1972, P. 26, citado por Allan Burrige, 1991, P. 174).

2.1.1 El eufemismo y el disfemismo.

Tanto el eufemismo como el disfemismo, a pesar de tener significados opuestos, son un tipo de metáforas (Domínguez, 2004, P. 45).

Tenemos que tomar en consideración que la palabra en sí no determina si el sentido es eufemismo o disfemismo; sino la intención del hablante, el contexto, y el perfil del receptor de esos términos. Y a veces las fronteras entre ambos términos no son muy claras.

Los eufemismos y los disfemismos comparten unas características comunes con las metáforas, pero los eufemismos tienen diferentes funciones cognitivas y sociales que los disfemismos en el discurso.

2.2. El tabú

Según el DRAE, el tabú significa:

"1. m. Condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar."

"2. m. Prohibición de comer o tocar algún objeto, impuesta a sus adeptos por algunas religiones de la Polinesia." (S.V. Tabú).

Este término es uno de los términos muy relacionados con el eufemismo, pues la aparición de esta en la cultura original; se requiere el uso de un eufemismo alguno para que se acepte el texto meta, especialmente cuando la cultura meta sea más

² "Un disfemismo es una expresión con connotaciones ofensivas ya sea para el denotado o para la audiencia, o ambas, y se sustituye por una expresión neutra o eufemística precisamente por eso". (Traducción propia de la investigadora).

conservadora. Pero, no es muy correcto limitar el tabú y el eufemismo al proceso de trasladar de una lengua a otra; pues estos fenómenos lingüísticos están existes en una misma lengua; y lo que determina el tabú, es la sensibilidad social según algunos factores; entre estas destacan la época y circunstancia.

Las palabras y expresiones de tabú son: "estas son aquellas palabras que socialmente no son aceptadas y suenan desagradables dentro del proceso comunicativo. Los eufemismos que sustituyen a las palabras tabú no causarán desagrado entre los interlocutores, puesto que el propósito del lenguaje es la convivencia social" (Escobar-Miño, 2018, P. 137). Escobar-Miño agrega que es un establecimiento cultural que tiene relación con todas las culturas; no solamente las culturas primitivas. Además, el uso de los términos de tabú es una manera de conservación de la identidad cultural de cada pueblo, entonces el tabú tiene un carácter ideológico, religioso o sexual.

2.2.1. El eufemismo y el tabú

En la mayoría de los casos, se utiliza el eufemismo para reemplazar los vocabularios y expresiones que se consideran como un tabú. Debemos tener en cuenta que el eufemismo se necesita, en varias ocasiones, para reemplazar palabras que se consideran inconveniente o problemática, lo que Domínguez le da el nombre de "ingeniería semántica". Pues "cuando un eufemismo se lexicaliza completamente se suele convertir en un término tabú con mucha frecuencia".

Sin embargo, un eufemismo no puede ser reemplazado por un término tabú "equivalente" y conseguir los mismos efectos comunicativos y cognitivos. Ej.: Sustituir *profiláctico*, *goma*, *preservativo* o *contraceptivo* por *condón*, no puede dar los mismos efectos del término original. (Domínguez, 2004, P. 46).

Cuando la palabra eufemística se convierte en tabú, entonces el traductor tiene que buscar otro término más conveniente para ser más adecuado al receptor de la cultura meta:

Ej. La palabra *polla* lleva el significado: "Gallina nueva, medianamente crecida, que no pone huevos o que hace poco tiempo que ha empezado a ponerlos". (S.V. Polla), esta es la primera aceptación del DRAE, pero lo que está más utilizado ya en España es la segunda aceptación *pene*.

Es cabe mencionar que las palabras que se consideran tabú en algunas culturas, no es necesario que sean así en otras culturas.

2.2.2. El lenguaje erótico

La traducción de los erotismos pertenece a los tabús en varias culturas, por lo tanto, la traducción de estos términos hace conflicto con otro término; que es la censura.

Por lo tanto, este tipo de traducción se encuentra controlado por varios factores que llevan a los traductores a buscar una solución para transmitir una obra de la cultura original a la cultura meta; entre estas soluciones, destaca el eufemismo.

Saltnes (2012, P.P. 21-22) divide el erotismo en dos tipos:

1- Erotismo explícito

2- Erotismo implícito

El primer género es lo que contiene las palabras tabúes sexuales; son los que incluyen los nombres los genitales y también sus apodos, además de los verbos que describen las relaciones sexuales.

Mientras que el segundo tipo aparece, en varias veces, en forma de metáfora, eufemismo o palabras con significados ambiguos.

Entonces, el eufemismo puede describirse como tabú o erotismo implícito.

2.2.3. Eufemismo y religión

los eufemismos se utilizan en cuantos a las expresiones que tienen relación con Dios y Jesús. Por ejemplo, se utiliza para evitar tomar el nombre de Dios en un juramento en vano. Y también se utilizan para evitar las palabras malsonantes (*joder*) en las malas situaciones como por ejemplo se dice: *¡Jesús! O ¡Oh Dios mío!*

Los eufemismos de infierno, condenación y diablo, por otro lado, se utilizan a menudo para evitar invocar el poder del adversario. Por lo tanto, maldición (y la mayoría de las demás blasfemias religiosas) es aceptable. (Khanfar, 2012, P. 18).

3. La lexicalización de los eufemismos

En cuanto a los estudio léxicos vinculados al eufemismo, Domínguez (2004, P. 46) propone tres tipos del eufemismo, desde un punto de vista diacrónico:

- 1- Eufemismo novedoso: se crea en un momento determinado sin pertenecer a ninguna red conceptual previa. Es decir, es un eufemismo nuevo que se crea por circunstancias o situaciones nueva. Ej. utilizar el término *Busherie*, en 2003, contra de una posibilidad de una segunda guerra del Golfo, donde se combinan la alusión y la aliteración, en lugar de escribir *boucherie*.

-
- 2- Eufemismo semilexicalizado: es lo que ha pasado a formar parte del patrimonio de la lengua. Es usado y entendido como tal de forma habitual por los hablantes de la lengua. Ej. Utilizar el término *doctor* para referirse al "médico" y, en menor medida, para indicar a un "boticario" y "veterinario"
 - 3- Eufemismos lexicalizados o muertos: son aquellos cuyos hablantes han perdido la conciencia de su origen eufemístico porque han perdido la conciencia del significado literal original de la palabra en cuestión. Ej. Utilizar la palabra *moza* para sirvienta.

Cuando un eufemismo se lexicaliza por completo, se convierte en un tabú. También, el proceso de la lexicalización del eufemismo da un lugar a la aparición de polisemias. Hay que tener en cuenta la diferencia entre el significado literal y el original del término eufemístico.

4. Funciones sociales del eufemismo

4.1. Eufemismos españoles

El eufemismo tiene varios significados según la aceptación de la sociedad:

1. El eufemismo en forma del imperativo.

No se utiliza el verbo en imperativo directamente, sino que se utiliza el verbo «dar + gerundio» para pedir algo.

Ej.: no se dice: *trae la cartera* ----- se dice: "dame trayendo la cartera".

2. Utilizar algunos verbos más sutiles en vez de otros

Ej.: utilizar el verbo *hablar* en vez de "regañar".

3. Ser cortés o respetuoso.

Ej.: *Mi señora esposa* o *mi señor esposo* para "mi mujer" o "mi marido", respectivamente.

4. Elevar la dignidad de una profesión u oficio:

Ej.: *Empleada de hogar* en vez de "criada".

5. Prestigio: en algunas ocasiones, el eufemismo adopta otros fenómenos lingüísticos; como el préstamo de otras lenguas de prestigio (inglés, por ejemplo):

Ej.: *Chef* para "jefe de cocina".

6. Enfermedades y situaciones penosas

Ej.: *Padecer/sufrir el síndrome de Down* para "mongólico"; *tercera edad, mayores o ancianos* para "viejos".

Ej.: Sustituirse el verbo *morir* por "descansar" o "dormir".

7. En política

Ej.: *Países surgentes* o *tercer mundo* para "países pobres".

8. El cambio laboral

Ej.: *El horario no es tan amigable* en vez de "no me agrada ese horario".

9. Utilizar la negación + un adjetivo positivo en vez de mencionar el adjetivo negativo.

Ej.: *No te quiero* en vez de "te odio".

10. Manipular los objetos ideológicamente.

Ej.: *Interrupción voluntaria del embarazo* para "aborto".

11. Palabras corrosivas; a pesar de ser inevitables en el registro coloquial.

Ej.: *Obeso* para "gordo".

12. Evitar expresión agravias étnicas.

Ej.: *Persona de color* en vez de "negro".

13. Evitar expresión agravias eróticos.

Ej.: *Trasero/ glúteos/ anchas* en vez de "Culo".

14. Evitar expresión agravias sexuales.

Ej.: *Gay* en vez de "Hombre homosexual".

15. Utilizar las abreviaturas para evitar un término ofensivo (Khanfar, 2012, P.16):

Ej.: *HDP* en vez de "hijo de puta".

16. Palabras que se consideran tabú, que contiene:

- a) Palabras que tiene relación con Dios y religión:

Esto aparece evidentemente en las traducciones árabes de las obras españolas que se escribieron durante la Inquisición española.

b) Objetos sexuales:

Ej.: *Hacer amor* en vez de "Copular".

c) Fluidos corporales o partes del cuerpo:

Ej.: *Tener el mes/la regla* para "menstruar".

d) Lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles.

Ej.: *El club social* para el "burdel". *Tanatorio* para "cementerio".

e) La muerte y algunas enfermedades en ciertas culturas:

Ej.: *Hemorroides* para "almorranas".

(Escobar-Miño, 2018, p.p. 134-144) y (Domínguez, 2004, p.p. 47-48).

El eufemismo se utiliza con frecuencia en la prensa; a pesar de que Trujillo Garrido (2018) defiende a los periodistas, pues estos utilizan los términos y expresiones que corren a la lengua de los políticos, economistas, sindicalistas, jueces, etc. Sin embargo, ellos pueden substituir el término eufemística por otro más adecuado (Gallud, 2005, P. 122).

4.2. Eufemismo en árabe.

Como existe eufemismos en español, hay también otros en cada lengua; algunos coinciden en las mismas funciones sociales, y otras que tienen otras funciones, según la naturaleza de cada sociedad. En el árabe, por ejemplo, el eufemismo se utiliza como un instrumento de manipulación social en las situaciones siguientes:

1- Muestra de respeto al sentimiento y a la dignidad de unas personas:

Ej.: Decir */muta'fif/* (casto) para */faqīr/* (Pobre)

Ej.: */ḍawiī al ihtiyā'yaāt al jāša/* (los de necesidades especiales) para */mu'awaq/* (incapacitado).

2. Elevar la dignidad de una profesión u oficio:

Ej.: *'āmil nazāfa* (limpiador de calles) para *zabbāl* (basurero).

3- Prestamos de otras lenguas de prestigio.

Ej.: *Second-hand* (usado) se utiliza este término como préstamo del inglés para referirse a las cosas antiguas que no se compran nuevos.

4. Enfermedades

Ej.: /Maraḍ Jabīt/ (enfermedad maligna) para /ṭaratān/ (cáncer)

5. Palabras que expresan la acción "sucia" de eliminar los desechos corporales, en concreto. Todas estas palabras pueden reemplazarse por otras más eufemísticas, como, por ejemplo, decir: /dajala al ḥammām/ (entrar al baño).

6. Palabras relacionadas con el sexo (genitales y actividad)

La palabra /jalfiyya/ (fondo), que se refiere a la "nalga".

7. Situaciones penosas.

Como sucede en español, sustituir el verbo *morir* por otros verbos y expresiones:

Ej.: /tawafa/ (fallecido), o / intaqalá ilá al rafīq al A' la / (transferido al lado de Allah), en vez de decir /māta/ (murió).

8. Las figuras retóricas, para referirse a las palabras que se consideran tabú.

Ej.: / tufāh/ (manzanas) para el seno de las mujeres.

9. Política

Ej.: /islāḥiyya/ (reformatorio) para /siyīn / (cárcel).

10. El nombre de Allah (Dios) es muy respetado. Se reemplaza principalmente por otras expresiones por el mayor grado de respeto. (El Poderoso, El Misericordioso, etc.)

11. Eufemismo en Sagrado Corán.

Ej.: /lāmastum/ (tocar a las mujeres) (Sura: Al-Nisā', Aleya: 43), se utiliza como eufemismo a la relación sexual que hace el hombre con su mujer.

La palabra /fāḥiṣa / (pecado) también se utiliza como eufemismo a la homosexualidad (Sura: Al-A'arāf, Aleya 80).

(Khanfar, 2012).

Estos son algunos ejemplos de los eufemismos en la lengua árabe.

5. Eufemismo como instrumento de traducción

En el ámbito de la traducción, algunos términos pueden ser normales en la cultura original, pero cuando se trasladan a la lengua meta, se convierten en disfemismo o un tabú en la lengua de llegada.

Antes de todo, tenemos que tomar en consideración que el proceso de sustituir el término que se considera tabú o disfemismo por otro término eufemístico, no da el mismo efecto comunicativo o cognitivo del término traducido.

La existencia de algunos términos y expresiones en la cultura original que no son aceptados de todo en la cultura meta, hace que varios traductores no transmitan estas obras muy importantes al árabe, de ahí viene la importancia de utilizar al eufemismo para evitar el conflicto entre la cultura meta y la de original; y no dejar de traducir unas obras tan importantes. Pues, el eufemismo permite mantener vivo el contacto entre las diferentes culturas y adapta las modificaciones sociales e históricas a la vez. El término eufemístico varía de una cultura a otra; e incluso se cambia dentro de la misma cultura, es decir, en muchas veces, se ve diferente de un dialecto a otro.

Por ejemplo: la palabra *foca* en francés *foque* es un eufemismo del término "homosexual masculino"; mientras que su eufemismo español es "una persona obesa". (Chamizo Domínguez, 2008, P. 48).

Lo que se considera como eufemismo en un idioma, hay que traducirse como eufemismo en el idioma de destino; especialmente si los conceptos en los dos idiomas son tabú. Sin embargo, la traducción no debe ser tan literal porque los eufemismos son específicos de la cultura. Tomando en consideración que el tabú en la cultura original no es necesario de ser esto en la cultura de llegada. (Khanfar, 2012, P. 28).

5.1. Eufemismo y otras estrategias de traducción

En el libro *La traducción de la obscenidad* (2002), Carmen Toledano Buendía trata el problema de transmitir algunos textos ingleses al español; algunas de estas obras contienen textos eróticos y otros incluyen críticas fuertes a la iglesia católica. Los traductores españoles adoptan varias estrategias para traducir estos textos; entre estas destacan la omisión de algunos párrafos y oraciones, hacer abreviaciones de las partes ofensivas o eróticas y re-escribir los párrafos que provocan la problemática. (Toledano Buendía, 2003, citado por Saltner, 2012, P.22).

El traductólogo árabe Ez-Al Din Enaya (2014) /ʻz-AIDīn ʻnāya/, hace hincapié en que el traductor es la única persona que tiene el derecho de conservar por completo al texto traducido o hacer omisión. Pues, si cree que el texto contiene algunas

expresiones o frases ofensivas o no adecuadas para la cultura meta, entonces debe buscar una estrategia adecuada, como por ejemplo el eufemismo o la omisión.³

6. Muestras de algunos eufemismos en la traducción árabe.

En la novela *El hereje* (1998), Miguel Delibes presenta varios términos y expresiones que a veces no aparecen muy adecuadas para el receptor árabe, por lo tanto, el traductor sirio, Abdel- Salam Bash /‘bdel-Salām Bāšā/ en su traducción de esta obra bajo el título de "الهروطوي"/Al-herṭūyy/ (2015), hace lo posible para evitar la estrategia de omisión; prefiriendo utilizar el eufemismo, para que el texto resulte aceptado en la cultura meta, como por ejemplo:

❖ No parece que haya *moros* en la costa— (P. 23)

لا يبدو أن هناك أعداء على الشاطئ (ص. 38)

(No parece que haya enemigos en la costa- /lā yabdū anna hunāka a‘dā’a ‘lá al-šāṭy’/)

La palabra *moro* refiere a: Pertenciente o relativo a la España musulmana del siglo VIII hasta el XV. (S.V. Moro). El término lleva una connotación peyorativa, por lo tanto, el traductor evita transmitirlo a la cultura meta, prefiriendo utilizar una palabra más generalizada como eufemismo; أعداء (enemigos).

❖ Las vías de recepción de su cuerpo están abiertas, no *opiladas* (P. 28)

قنوات الاستقبال في جسدها مفتوحة، غير مسدودة (ص. 45)

(Las vías de recepción de su cuerpo están abiertas, no cerradas

/ qanawāt alestqbāl fy ŷasadihā maftūḥat, gyr masdūda/)

³ "إذا كان النص مثيرا لبعض الحساسيات، تراه يبحث عن مخرج لذلك، بتلطيف العبارة أو بإبادةها في

التو، وعادة ما يستدعي إخفاء عبارة طمس غيرها (عز الدين عناية، 2014، ف. 8).

Recuperado de <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=402607> (Fecha de consulta: 2/2/2023).

"Si el texto provoca algunas sensibilidades, se le ve buscando una salida a ello, suavizando la frase o emitirla inmediatamente, y se suele acudir a ocultar otra frase". (Traducción propia de la investigadora).

El verbo *Opilar* tiene dos significados, según DRAE:

"1. Tr. desus. Obstruir, cerrar el paso."

"2. Prnl. Dicho de la hembra: Dejar de tener el flujo menstrual." (S.V. Opilar).

El traductor utiliza la primera aceptación, a pesar de que la segunda es la más precisa, pero el traductor prefiere utilizar el primer significado como eufemismo más aceptado en la lengua meta.

❖ Nalgatorio (P. 33)- مؤخرتها (ص. 53) (trasero /mū'jirathā/)

En cuanto a las partes del cuerpo, a pesar del término coloquial que se utiliza por el escritor del texto original, el traductor intenta utilizar un término más eufemístico en la lengua del destino.

"M. coloq. Conjunto de ambas nalgas." (DRAE)

(S.V.Nalgatorio).

❖ Las partes pudendas (P. 27) عورتها (ص. 43) (las partes pudendas / 'wratihā/)

En este ejemplo, tanto escritor del texto original utiliza el eufemismo, como el traductor utilizan el eufemismo en ambas lenguas.

"F. pl. eufems. [genitales](#)." (DRAE).

(S. V. Pudenda).

❖ Cosita (P.144)- الشيء (ص. 299) (la cosa/ al-šy'/).

Como se menciona antes, si el autor del texto original realiza un eufemismo, entonces el traductor debe traducirlo como eufemismo también, por eso, el autor deja de mencionar el genital masculino y lo sustituye por una palabra más generalizada, el traductor hace lo mismo en su traducción.

❖ Coitos (P.144)- (المضاجعة ص. 299) (hacer una relación sexual /al-muḍāy'a).

En este ejemplo, el traductor presta un eufemismo citado en el Corán para expresar de una relación sexual (Sura, Al Nisā', aleya: 34).

En resumen, el traductor, a lo largo de la obra, hace lo posible para no dejar de traducir ningún párrafo, ni palabra, por lo tanto, utiliza la estrategia del eufemismo como metodología general en su traducción en esta obra.

Conclusiones

El eufemismo es uno de los temas que se encuentra tanto en el texto original como en el texto meta. Pero la diferencia de culturas y la aceptación de la sociedad, además de la censura son aspectos principales que obligan al traductor a optar por otras soluciones para poder transmitir las otras culturas a su propia cultura. Algunos traductores prefieren la omisión como opción para evitar los choques posibles entre la cultura original y la cultura meta; otros optan por el eufemismo como instrumento para no dejar de traducir ningún término del texto.

El eufemismo es un fenómeno lingüístico generalizado en la traducción. Los traductores no recurren a utilizarlo en gran medida, no solo para evitar tabúes, sino que se utiliza en otros ámbitos como la política; se trata, pues, en pocas palabras, de un instrumento de manipulación social.

Referencias bibliográficas.

A- Bibliografía español.

-Allan K, Burridge K. (1991): *Euphemism and dysphemism: language used as shield and weapon*. Oxford: Oxford University.

-Cortés, J (1996): *Diccionario de árabe culto moderno (árabe- español)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

-Delibes, M. (1998): *El hereje*. Editor digital: dacordase.

Recuperado de <https://www.almendron.com/blog/wp-content/images/2003/05/el-hereje.pdf> (Fecha de consulta: 05/02/2023).

-Domínguez, P. J. C. (2004): "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo". *Panace*, vol.5 (15), 45-51.

-Escobar-Miño, A. (2018): "Tabú y eufemismo: las formas del habla en la sociedad quiteña actual". *Revista Cátedra*, n. °1(1), 134-144.

-Gallud, E. (2005): "El eufemismo como instrumento de manipulación social", *Comunicación y hombre*, no. 1, 120-129.

-Khanfar, A. (2012): "Euphemism in Arabic: Typology and Formation". *Journal of the College of Arts*. University of Basrah, n. ° 61, 1-34.

-Montero, E. (1981): *El eufemismo en Galicia: [su comparación con otras áreas romances]*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

-Saltnes, S. (2012): *La traducción del erotismo: El caso de tres traducciones de Kjell Risvik: Bestiario de Julio Cortázar, El amor en los tiempos del cólera de Gabriel García Márquez y Elogio de la madrastra de Mario Vargas Llosa*. Tesis de Mastería. Universidad de Bergen.

-Toledano Buendía, C. (2003): *La traducción de la obscenidad*. Santa Cruz de Tenerife: Página Ediciones.

-Trujillo Garrido, A (2018): "El eufemismo como instrumento de manipulación en la prensa escrita". *Revista de Investigación Lingüística*, Universidad de Murcia, no. 21, 77-104.

B- Bibliografía árabe:

-ميجيل ديليبس: "الهرطوقي"، ترجمة عبد السلام الباشا، دار التنوير، الطبعة الأولى، القاهرة، 2015م.

(Miguel Delibes: *El hereje*, traducción de Abdel-Salam Basha, Editorial Al Tanweer, primera edición, El Cairo, 2015).

-عز الدين عناية: "الرقابة والترجمة"، الحوار المتمدن، العدد 4377، 2014/2/26

(Ezz-Al Deen Enaya: "La censura y la traducción", Diario electrónico Al-Hewar AlMutamaden, n. °4377, 26/02/2014)

Recuperado de <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=402607> (Fecha de consulta: 02/02/2023).

C- Webiografía:

- <https://enlalunadebabel.com/tag/eufemismos/> (Fecha de consulta: 30/12/2022).

-<https://www.aulafacil.com/cursos/lenguaje-primaria/lengua-sexto-primaria-11-anos/palabras-tabu-y-eufemismos-15368> (Fecha de consulta: 15/01/2023).

- <https://dle.rae.es/> (Fecha de consulta: 09/02/2023)

Sistema de transcripción de las letras árabes según el diccionario de Julio

Cortés

TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE
'	ء	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	‘	ع
ŷ	ج	g	غ
ḥ	ح	f	ف
j	خ	q	ق
d	د	k	ك
ḍ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
š	ش	w	و
ṣ	ص	y	ي

-hamza inicial no se transcribe

-alif maqṣūra: á

-tā' marbūṭa:

1-En estado absoluto: a

2-En estado constructo: at

-vocales breves: a-i- u

-vocales largas: ā- ī- ū

-artículo:

1-al-

2-l- después de palabra terminada en vocal.

(Julio Cortés, 1995)